

А.Д. Павлова

К проблеме классификации фразовых частиц в миньнаньском диалекте китайского языка

Целью данной статьи является первичная классификация фразовых частиц диалекта миньнань китайского языка (КЯ) с последующей перспективой углубленного исследования генезиса и функций таких частиц как в самом диалекте (включая региональные варианты), так и в сравнении с частицами официального языка континентального Китая путунхуа.

Ключевые слова: диалекты китайского языка; фразовая частица; миньнаньский диалект; классификация частиц; модальные частицы.

Диалектная группа минь (闽 mǐn) стоит особняком среди всех диалектных групп КЯ [7]. Термин «минь» — древнее самоназвание народа [6: с. 446], проживавшего на территории современной провинции Фуцзянь и в восточной части провинции Гуандун, по названию реки в данном регионе — Миньцзян (闽江 Mǐnjiāng). Выделение местного говора в самостоятельный диалект относят к началу эпохи Западная Цзинь (265–316 годы) [6: с. 447], что лингвистически подтверждается наличием конечных инспираторных гласных [1], обозначаемых как m, n, ŋ, p, t, k, а также частично сохранившейся тоновой системой (в то время как отделение остальных диалектных групп КЯ относится к среднекитайскому периоду (с IV по XII век). В диалектах группы минь также сохранились элементы «дотанского» произношения китайского языка (т. е. до VII века н. э.) (в миньнаньском, в основном).

Диалектная группа минь занимает большую часть провинции Фуцзянь, часть провинции Гуандун, распространена на о. Тайвань и о. Хайнань, в провинциях Чжэцзян и Цзянси, в Гуанси-Чжуанском автономном районе, на юге Цзянсу и Аньхой. Группа делится на южноминьские (миньнаньские), восточноминьские (миньдунские), североиньские (миньбэйские), центральноминьские и несколько групп миньских диалектов на островах [2: с. 648]. Отличия внутри диалектной группы минь подтверждаются не только лингвистическими данными, но и результатами археологических раскопок, датированных периодом II–III тысячелетия до н. э., где уже можно было «выделить регионы, которые существенно отличаются между собой. Это центральный регион долины реки Миньцзян (миньбэйский диалект. — А.П.), в самом центре (миньдунский диалект. — А.П.) и резко отличающийся от него район к югу Сямэнь-Цзиньмэнь (миньнаньский диалект. — А.П.), которые можно тоже разделить на северную часть — район Сямэнь-Цзиньмэнь, и более

южную часть — район Дуншань, Мэйсянь, Дапу (у границы с хакка и кантонским диалектами. — *А. П.*)» [6: с. 183].

На диалектах группы минь говорит более 80 млн человек на территории КНР, в том числе более 60 млн на миньнаньском. О значимости этого диалекта свидетельствует то, что на нем было записано приветствие на золотой пластине, отправленной с космическим аппаратом «Вояджер» в 1977 году.

Необходимо отметить, что в речи носителей миньнаньского диалекта, проживающих на юге провинции Фуцзянь, в городах Сямэнь, Цюаньчжоу, Чжанчжоу, не только четко выделяются фонетические и лексические различия, что свойственно и другим диалектным группам КЯ. Проведенные нами исследования в г. Сямэне в ноябре 2014 года показали, что различия между говорами наблюдаются и в грамматике в таком аспекте, как фразовые частицы.

Фразовые частицы в миньнаньском диалекте. Опыт предварительных исследований

Общетеоретической основой исследования является предикационная концепция языка, предполагающая изучение языка как совокупности процессов порождения и восприятия речи (предикационных цепей) [3], а также более частная концепция позиционной морфологии [4], в рамках которой части речи в изолирующих языках рассматриваются не как словарно устойчивые классы лексических единиц, а как подвижные, либо «колеблющиеся» [4].

«Частица (助词) — позиция-маркер, с её помощью отмечается изменение грамматического или эмоционального значения единства, к которому частица присоединяется. “Единство”, в свою очередь, представляет собой синтаксическую / морфологическую позицию любого ранга: от элементарной, заполняемой лексической, фразеологической, непредикативно-синтаксической единицей (слово, фразеологизм, словосочетание), до предикативно-синтаксической (предложение). <...> Сентенциальные («фразовые») частицы (语气助词, 语气词, 句末助词) маркируют изменение соотношения адреса и модуса (указывают на изменение характера согласования деятельности между коммуникантами) при тождественном знаковом “наполнении” предложения, т. е. меняются модальность или стилистическая окраска высказывания» [5: с. 39].

В путунхуа (стандарт языка в КНР) фразовые частицы занимают позицию в конце предложения, или «по завершении коммуникативно значимой и выделяемой говорящим синтагмы (маркируют завершение топика или другие коммуникативно значимые логические паузы)» [5: с. 39]. Однако в миньнаньском диалекте фразовая частица может вводить топик, т. е. стоять в начале предложения (как в русском языке, например: «И что это ты делаешь?»), что не характерно для путунхуа и многих диалектов КЯ), при этом после неё отсутствует пауза, наличие которой во многих трудах называется одной из основных характеристик фразовой частицы.

Классификация фразовых частиц в миньнаньском диалекте

Данный диалект фактически не изучался в отечественной китаистике. В качестве теоретического материала в статье использованы работы китайских и западных лингвистов (диалектологов). Разные источники предлагают схожие варианты классификации частиц, которые в общем виде мы можем представить следующим образом:

- по происхождению фразовые частицы делятся на заимствованные из древнекитайского языка (尔, 乎, 不, 耶, 未, 无), имеющие общее происхождение с частицами путунхуа (啊, 呢, 啦, 嘛, 咧, 啰, 噢, 喽), и собственно диалектные (哼, 唧, 嚇, 口阁, 吹, 勿会, 口累, 吓);

- по фонетическому критерию выделяют пять основных групп частиц, основные значения которых выражают частицы: 尔, 乎, 无, 啊, 啦;

- с учётом критерия относительной синтаксической позиции отмечается: фразовые частицы могут находиться как в начале предложения, так и в конце фразового единства (в конце предложения или в середине сложного предложения); функции, которые выполняют фразовые частицы в начале предложения и в конце фразового единства, — различны. Некоторые фразовые частицы, употребляемые как в начале, так и в конце предложения, могут записываться одинаково, маркируя тем не менее отличные модальные значения;

- в зависимости от типа предложения фразовые частицы, используемые в начале предложения, могут употребляться во всех видах предложений; некоторые частицы, используемые в конце предложения, могут употребляться только в одном виде предложения. Фразовые частицы, употребляемые в повествовательном предложении: 尔, 啰, 喽, 啦, 口累, 耶, 啊, 嘛, 呢, 尔尔, 咧噢; вопросительном предложении: 乎, 耶, 不, 无, 未, 吓, 嘛, 呢, 啰, 嚇, 啊, 勿会, 口阁, 喽啦, 啦乎, 咧啦; побудительном предложении: 咧, 噢, 啊, 口阁, 啰, 呢, 嘛, 咧啦, 咧噢; восклицательном предложении: 啊, 口阁.

Данные фразовые частицы выделены в большинстве словарей миньнаньского диалекта [8; 9], грамматических справочниках и пр. Но работу с частицами затрудняет отсутствие стандартизированной записи (т. е. письменной нормы). Это типичное явление для диалектов КЯ, например, в кантонском для ряда частиц отсутствует вовсе иероглифическая запись. Незначительность иероглифического выражения для фразовой частицы вполне очевидна, но анализ материала различных говоров также показал, что и фонетическое выражение не всегда является достаточной основой для выделения новой частицы или отнесения её к уже известной. По результатам наших предварительных исследований было выявлено, что определяющим для частицы является её функция в предложении, и кросс-анализ (сопоставительный анализ, коммуниканты-носители разных говоров правили одинаковые предложения на миньнаньском диалекте, позже материалы были соотнесены и проанализированы) позволил выявить ряд соответствий и вариации использования. В результате удалось составить свою классификацию, разделив фразовые частицы на следующие группы:

- a 啊 (a5, a44, 仔a9, 抑ah7, ah8, 阿a1);
- bo 21, buo2, bo2 无;
- li, lia, nia 尔;
- ho44, ho乎, hon6, honh7 否, hoh7 呼;
- h021, heh2, henh7 嚇, hiah7, heh7 吓;
- bue41, bue9, bue 勿会;
- m, m9 不, 嘸, 唔;
- e2, ia2 耶;
- be 未;
- lo2 喽, 啰;
- o21, oo3 噢;
- le6, leh, le3 咧;
- hon, honh, hoh7 否;
- li呢, li9 哩.

Совпадения между сямэньским вариантом и вариантом Цюаньчжоу были обнаружены во всех группах, кроме m, m9 不 (только Сямэнь), e2, ia2 耶 (примеры отличаются, есть замены на le (累)), heh 嚇, lo2 喽, 啰 (только у Цюаньчжоу, в сямэньском заменено на 啊), o21, oo3 噢 (встречаются замены на ho 乎, heh, lo).

Почти полное совпадение было обнаружено в следующих группах: 啊, 无, 尔, 乎, 嚇, 咧, 否, 呢. Полное совпадение показали частицы: 未 и 勿会. Как мы уже отмечали ранее, первая частица относится к древнекитайскому, вторая — к собственной диалектной группе. Данные фразовые частицы с полным и частичным соответствием часто используются в письменной речи, а вот частицы, чаще встречающиеся в неформальном устном общении, крайне дифференцированы. Отсутствие единой системы записи фразовых частиц как в путунхуа существенно осложняет анализ частиц по материалам письменных источников. И выведенная нами классификация должна помочь на следующем этапе нашего исследования по выявлению соответствий между фразовыми частицами путунхуа и миньнаньского диалекта, кроме того, она даёт некоторое представление об их современном состоянии и употреблении в речи.

Таким образом, можно сделать выводы:

В отношении формы выражения: фразовые частицы, употребляемые регулярно в письменной речи, имеют более закреплённую иероглифическую форму, чем используемые в устной разговорной речи. В фонетическом выражении влияние изменения тона на функции существенно только для частиц, находящихся в переходном состоянии от знаменательных частей речи [4].

При общем сравнении явления фразовых частиц в миньнаньском диалекте и путунхуа можно констатировать, что в целом они похожи: могут «складываться» свои значения, т. е. возможно употребление двух частиц подряд, есть так называемые универсальные частицы, (мы также предполагаем, что имеет место явление фонетического изменения, и как следствие — иероглифического, как в случае с частицей a 啊 в путунхуа (呀, 哪), но этот вопрос ещё исследуется), существуют

переходные от знаменательной части, например 勿会, 无 и т. п., основное положение — в конце фразового единства и т. д. Но диалектные частицы имеют ряд особенностей, дополняющих понимание явления фразовых частиц в общем: тонированность частиц (что свойственно только знаменательным частям речи в путунхуа); они не сливаются, образуя новую частицу с частичным значением обеих, могут использоваться в начале предложения (возможно также сочетание частиц в начале предложения); существуют рамочные конструкции, когда одна частица (или сочетание) употребляется в начале предложения, а вторая частица (сочетание) — в конце фразового единства (например, в русском языке: Ну... же...). Эти и другие дополнения не только углубляют понимание фразовой частицы, но и дают теоретическую основу для более тщательного исследования этого явления в других диалектах КЯ и языках иной типологии.

Библиографический список

Литература

1. *Алексахин А.Н.* Теоретическая фонетика китайского языка: учеб. пособие. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 204 с.
2. *Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / под ред. М.Л. Титаренко. Т. 3. М.: Вост. лит., 2008. 855 с.*
3. *Курдюмов В.А.* Идея и форма. Основы предикационной концепции языка. М.: Воен. ун-т, 1999. 194 с.
4. *Курдюмов В.А.* Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд, 2005. 576 с.
5. *Курдюмов В.А.* Морфологический уровень китайского языка как изолирующего топикового. Сущность и содержание позиции частицы // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2014. № 1 (13). С. 37–46.
6. *Лаптев С.В.* Предыстория и история народов вьет: археология нижнего Янцзы и юго-восточного Китая периода от раннего неолита до раннего железного века: монография: в 3 т. Т. 1. М.: Изд-во ГОУ ВПО МГУЛ, 2006. 607 с.
7. *Яхонтов С.Е.* Классификация диалектов китайского языка // Исследования по филологии стран Азии и Африки. Л., 1966. С. 121–128.

Справочные и информационные издания

8. *Большой словарь диалектов китайского языка: в 5 т. / под ред. Сю Баохуа. Пекин, 1999. 7532 с. 汉语方言大词典, 许宝华主编, 北京, 1999. 7532页*
9. *Словарь миньнаньского диалекта / под ред. Чжоу Чжанцзи, Фунцзянь, 2006. 1344 с. 闽南方言大词典, 周长楫主编, 福建人民出版社, 福建, 2006. 1344页*

References

Literatura

1. *Aleksaxin A.N.* Teoreticheskaya fonetika kitajskogo yazy'ka: ucheb. posobie. M.: AST: Vostok-Zapad, 2006. 204 s.
2. *Duxovnaya kul'tura Kitaya: e'nciklopediya: v 5 t. / pod red. M.L. Titarenko. T. 3.*

M.: Vost. lit., 2008. 855 s.

3. *Kurdyumov V.A.* Ideya i forma. Osnovy' predikacionnoj koncepcii yazy'ka M.: Voen. un-t, 1999. 194 s.

4. *Kurdyumov V.A.* Kurs kitajskogo yazy'ka. Teoreticheskaya grammatika. M.: Citadel'-trejd, 2005. 576 s.

5. *Kurdyumov V.A.* Morfologicheskij uroven' kitajskogo yazy'ka kak izoliruyushhego topikovogo. Sushhnost' i sodержanie pozicii chasticzy' // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2014. № 1 (13). S. 37–46.

6. *Laptev S.V.* Predy'storiya i istoriya narodov v'et: arxeologiya nizhnego Yanczy' i yugo-vostochnogo Kitaya perioda ot rannego neolita do rannego zheleznoogo veka: monografiya: v 3 t. T 1. M.: Izd-vo GOU VPO MGUL, 2006. 607 s.

7. *Yaxontov S.E.* Klassifikaciya dialektov kitajskogo yazy'ka // Issledovaniya po filologii stran Azii i Afriki. L., 1966. S. 121–128.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

8. Bol'shoj slovar' dialektov kitajskogo yazy'ka: v 5 t. / pod red. Xu Baohua, Pekin, 1999. 7532 s. 汉语方言大词典, 许宝华, 中华书局, 北京, 1999. 7532页

9. Slovar' min'nan'skogo dialekta / pod red. Zhou Changji, Fujian, 2006. 1344 s. 闽南方言大词典, 周长楫主编, 福建人民出版社, 福建, 2006. 1344页

A.D. Pavlova

On the Problem of Classification of Phrasal Particles in Southern Min (Min Nan) Dialect of the Chinese Language

The paper provides an initial classification of sentence-final particles (phrasal particles) in the Southern Min dialect of the Chinese language, and, in prospective, a more profound subsequent study of the genesis and functions of suchlike particles in the dialect (including regional variants), and in comparison with the particles of mainland Mandarin Chinese.

Keywords: Chinese dialects; sentence-final particles (phrasal particles); Southern Min dialect; classification of particles; modal particles.